

*Евгений Иванович КУЗЬМИН*

Москва, Российская Федерация

Председатель Российского комитета Программы  
ЮНЕСКО «Информация для всех»

Президент Межрегионального центра библио-  
течного сотрудничества

## **Сохранение языкового и культурного разнообразия в России: проблемы и перспективы**

Проблемы сохранения языкового и культурного разнообразия совсем не случайно широко обсуждаются сейчас во всем мире. Они приобрели особую актуальность в связи с бурным развитием процессов формирования глобального информационного общества, которые, с одной стороны, усиливают унификацию культур и ведут к сокращению культурного разнообразия, но, с другой стороны, открывают благоприятные возможности для его сохранения и даже для его развития в киберпространстве.

Эти новые возможности ни в коем случае нельзя упускать, их надо активно использовать. Сокращение культурного разнообразия обедняет нашу жизнь, и это не только неприятно, но и опасно. При этом важно понимать, что основу культурного разнообразия едва ли не в первую очередь составляет языковое разнообразие. Исчезновение любого языка означает невозможную утрату, ведь язык отражает сознание целого народа (а каждый народ уникален!). Язык является средством самовыражения, самоидентификации, социализации, трансляции культурного опыта, знаний и традиций. Языки содействуют увеличению объема человеческих знаний, они являются поразительно богатыми и разнообразными продуктами человеческого разума. И наконец, они представляют большую ценность для людей, говорящих на них.

Почему важно развивать многоязычие и культурное разнообразие в киберпространстве? Интернет и цифровые технологии способны обогатить нашу жизнь. Те, кто ими активно пользуются, уже не мыслят без них своего существования, потому что здесь – огромные возможности для расширения коммуникаций, доступа к информации и знаниям, самовыражения, получения образования, досуга, расширения представлений о мире. Беда в том, что получить информацию и услуги в Интернете можно только на доминирующих языках. Для малых этносов, а также для национальных меньшинств, не достаточно

---

владеющих государственным языком своей страны или одним из крупных мировых языков, это часто является непреодолимым препятствием.

Многие из этих проблем являются актуальными и для России, одной из самых многоязычных стран мира.

Помимо русских, составляющих почти 80 % населения России (а оно, согласно Переписи 2002 г., составляет 142,4 млн человек), на территории нашей страны исторически проживает свыше 180 других народов, которые говорят более чем на 100 языках и диалектах, принадлежащих к индоевропейской, алтайской и уральской языковым семьям, кавказской и палеоазиатской языковым группам.

Поощрение многоязычия для современной России важно не только в целях сохранения и развития языков как фундамента культурного наследия разных народов, населяющих нашу многонациональную страну, и не только для сохранения всего богатейшего, потрясающего культурного разнообразия нашей страны. Это было и остается актуальным также и с точки зрения решения политических, экономических, социальных, культурных проблем России – прежде всего проблемы межэтнического общения в полиэтнических средах.

Практически повсеместно русский язык – государственный язык России – используется и как язык межнационального общения. Им свободно владеет практически все взрослое население России. Родным русский язык считают более 127 млн человек, в том числе 120 млн этнических русских. В качестве второго языка им владеют более 16 млн человек. Это означает, что русским языком в достаточной мере не владеют лишь чуть более 1 млн человек, что составляет менее 1 % населения страны

В такой же степени, как и языком своего этноса, а зачастую даже и лучше, русским языком свободно владеет большинство представителей иных национальностей. Например, среди башкир, татар и бурятов таковых более 70 %, среди калмыков – 85 % и т.д.

Поэтому, в отличие от многих стран с полиэтническим населением, языковых барьеров в России практически не существует.

Сохранение и развитие языков народов России, создание письменности на языках многих коренных малочисленных народов на протяжении последнего столетия всегда являлось одной из важнейших целей и задач российского государства. Так было и в период империи, и в период социализма. Так происходит и сегодня. И это по праву можно отнести к достижениям России. В то время, когда СССР и Запад были разделены «железным занавесом», внутри СССР (и внутри России) культурные обмены между населяющими их наро-

---

дами были чрезвычайно интенсивными. Они всячески поощрялись и поддерживались государством – это было одним из приоритетов национальной политики. Культурное разнообразие поддерживалось и пропагандировалось. После распада СССР эти обмены сократились, хотя в последнее время снова наметилась очевидная тенденция к их оживлению.

Самыми распространенными у нас являются шесть языков, на каждом из которых говорят более миллиона человек: русский (подавляющее большинство населения), татарский (5,35 млн чел.), башкирский (1,38 млн чел.), чеченский (1,33 млн чел.), чувашский (1,33 млн чел.).

В последние годы в связи с мощными миграционными потоками из других стран СНГ и стран дальнего зарубежья все большее распространение в России получают языки народов этих стран – азербайджанский, армянский, таджикский, киргизский, узбекский, а также китайский и вьетнамский.

Изменения в социально-политической и экономической жизни российского общества, начавшиеся со второй половины 1980-х гг., развитие демократических процессов способствовали возрастанию роли национально-культурных факторов, и язык здесь выступает как один из главных признаков этнической самобытности, способствуя консолидации этносов в полиэтнической среде. Обострились вопросы развития языков народов России и расширения сферы применения таких языков.

Понятно, что в огромной многонациональной стране, где повсеместно подавляющее большинство населения владеет русским языком, по многим объективным причинам, за редким исключением, высшее образование можно получить только на русском языке; в делопроизводстве в подавляющем большинстве случаев также используется русский язык, теле- и радиовещание на миноритарных языках может составлять лишь несколько часов в неделю, книг и периодики на этих языках издается (по количеству названий) сравнительно мало.

В таких условиях представители многих народов нашей страны начинают рассматривать свой язык как малопрестижный и больше внимания уделяют изучению русского и английского – в качестве второго языка.

Все эти факторы приводят к тому, что численность носителей миноритарных языков сокращается, а это, в свою очередь, может привести к вымиранию самих языков. Примерно третья часть всех функционирующих на территории бывшего Советского Союза языков относится к миноритарным, и почти все они сегодня в большей или меньшей степени находятся под угрозой исчезновения. Особенно сложная ситуация сложилась с языками этносов, насчитывающих менее 50 000 представителей.

---

В 1990-е гг. в нашей стране – и на федеральном уровне, и на региональном шла активная работа по развитию языкового законодательства. Основные его положения установлены Конституцией Российской Федерации:

1. Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык.

2. Республики (в составе Российской Федерации) вправе устанавливать свои государственные языки. В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях республик они употребляются наряду с государственным языком Российской Федерации.

3. Российская Федерация гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

Статус русского языка как государственного означает обязательность его использования и применения по всей территории страны во всех органах государственной власти и местного самоуправления, при проведении референдумов и выборов, официальном опубликовании законов и других нормативных актов, в судопроизводстве, делопроизводстве и т.д. Русский язык в обязательном порядке изучается в общеобразовательных учреждениях и учреждениях профессионального образования. Однако наряду с русским и все другие языки народов Российской Федерации являются национальным достоянием России и находятся под защитой государства, которое на всей территории страны способствует развитию национальных языков, двуязычия и многоязычия.

Республики – субъекты Российской Федерации (в России 88 субъектов федерации, из них 20 – республики) вправе устанавливать свои собственные государственные языки, что фиксируется в их собственных республиканских конституциях.

Согласно Закону «О языках народов Российской Федерации», высшие органы государственной власти Российской Федерации призваны содействовать развитию государственных языков республик, входящих в Российскую Федерацию; они могут употребляться в работе органов государственной власти республик и местного самоуправления наряду с русским языком; на них в республиках могут публиковаться федеральные и республиканские правовые акты; возможно их использование наряду с русским при подготовке и проведении выборов и референдумов, в деятельности предприятий, организаций и учреждений, в судопроизводстве и т.д.

Граждане России, не владеющие русским языком, вправе выступать на заседаниях, совещаниях, собраниях в государственных органах, организациях, на предприятиях и в учреждениях на том языке, которым они владеют; в случае необходимости обеспечивается соответствующий перевод.

---

По общему правилу, государственными языками республики признаются русский язык и язык титульной нации, давшей название республике, несмотря на то, что в ряде случаев эта титульная нация может быть в ней этническим меньшинством. В ряде республик государственными языками признаются более двух языков.

К примеру, в Республике Саха (Якутия) статус государственного, помимо русского, имеет еще и якутский язык, в Республике Кабардино-Балкария - кабардинский и балкарский языки, в Республике Дагестан – еще 15 языков населяющих его народов.

Закон «О языках народов Российской Федерации» гарантирует их равные права и средства защиты языков (социальные, экономические, юридические) и предусматривает:

- финансирование соответствующих государственных программ;
- возможность создавать письменность на родном языке, проводить исследования всех языков народов России;
- возможность организовывать воспитание и обучение на родном языке независимо от численности представителей этнических групп и в соответствии с их потребностями;
- использование наряду с государственными языками в официальных сферах общения (делопроизводстве органов государственной власти и местного самоуправления, на предприятиях, в учреждениях, топонимике) в местах компактного проживания иноязычного населения языка данного населения.

Законодательством установлено, что язык (языки), на котором ведутся обучение и воспитание в общеобразовательном учреждении, определяется учредителем (учредителями) и/или уставом образовательного учреждения; государство оказывает содействие в подготовке специалистов для осуществления образовательного процесса на языках народов России, не имеющих своей государственности.

«Основы законодательства Российской Федерации о культуре» закрепляют права национальных культурных центров, национальных обществ и землячеств организовывать библиотеки, кружки и студии по изучению национального языка.

Во всех республиках во многих образовательных учреждениях начального, среднего и высшего звена изучаются языки титульной нации, и на этих языках преподаются дисциплины, связанные с историей и культурой народов России.

---

## Развитие языков народов России в киберпространстве

В конце 2006 г. Комиссия РФ по делам ЮНЕСКО поручила Российскому комитету Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» подготовить доклад России «О мерах по выполнению Рекомендации “О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству”».

Несмотря на то, что мы никогда прежде не занимались всерьез этой сферой – она была от нас довольно далека, мало нам видна, не казалась актуальной, и, честно говоря, мы боялись ее сложности, поручение Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО надо было выполнять. Почему именно нам? Потому что в Рекомендации ЮНЕСКО затронуто очень много аспектов – не только проблемы поддержки и развития многоязычия, в том числе в киберпространстве, но и вопросы доступа к общественно значимой информации, сетям и сервисам, развития программного обеспечения с открытым кодом, развития информационной грамотности, баланса между владельцами авторских прав и общественными интересами. Кто-то должен был выступить в роли интегратора такого многоаспектного национального доклада. И выбор нашей Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО пал на нас.

В процессе подготовки доклада мы не только начали в полной мере осознавать масштаб и характер проблем языкового и культурного разнообразия в киберпространстве, но и увидели, насколько интересна и богата наша страна с точки зрения языкового и культурного разнообразия. Мы поняли, что это разнообразие является одной из самых выразительных и привлекательных черт России, и эту потрясающую особенность, пока у всех нас хватит воли и средств, надо всемерно сохранять.

Подготовив упомянутый национальный доклад, мы поняли также и то, что, кроме нас, никто в России не занимается осмыслением проблем многоязычия и культурного разнообразия в киберпространстве во всей их полноте, так сказать, на макроуровне, хотя в каждом сегменте этой проблематики работает множество блестящих специалистов. Но все эти специалисты разрознены, они мало общаются между собой, часто не подозревают, что развитие языков в киберпространстве очень важно для сохранения и развития языков, и никто не организует междисциплинарных исследований и мероприятий.

Мы продолжаем эту работу. Мы, то есть Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и его рабочий орган – Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества (МЦБС), открыли новое направление деятельности – «Развитие многоязычия в Интернете».

---

Для того чтобы глубже понять ситуацию с многоязычием в России, в том числе с многоязычием в киберпространстве, в 2007 г. мы провели мониторинговое исследование. Его основными задачами были:

- выявление с максимально возможной полнотой мер, принимаемых в России по развитию многоязычия в Интернете на двух уровнях – на уровне региональных властей и на уровне научного и образовательного сообщества;
- определение полноты представления языков народов России в Интернете;
- выявление круга ведомств, организаций и специалистов, которые могут иметь отношение к этой проблеме, и установление с ними деловых контактов.

В исследовании, которое мы провели в форме анкетирования, приняли участие администрации более половины субъектов Российской Федерации – 46 из 88. В результате мы получили богатый эмпирический материал, который предоставил нам сведения о том:

- кто является инициатором и создателем электронных информационных ресурсов на языках народов России (ИР),
- каковы источники финансирования создания и поддержания ИР,
- какова роль муниципальных и региональных органов власти в создании и поддержании ИР,
- каковы цели создания ИР, их основное содержание и основные проблемы, с которыми сталкиваются разработчики,
- какие языки используются при создании ИР и в каком объеме дается перевод содержащейся в них информации на другие языки,
- каково качество шрифтов национальных языков, используемых в ИР,
- существуют ли электронные переводчики и словари, осуществляющие перевод с национальных языков народов России и на эти языки,
- существуют ли поисковые системы, адаптированные для поиска в Интернете на национальных языках народов России,
- какая работа ведется по электронному лингвистическому документированию малых языков.

Полученные ответы позволили нам также узнать, во-первых, мнения представителей органов государственной власти субъектов Российской Федерации, научных и образовательных учреждений о том, насколько, с их точки зрения,

---

актуальной для России является проблема развития многоязычия в киберпространстве, и, во-вторых, составить более полную картину представленности языков народов нашей страны в Интернете.

Не стану подробно останавливаться на результатах этого исследования. Они опубликованы в книге «Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт» (Москва, МЦБС, 2007). Скажу лишь, что представители региональных органов власти указывали на активную роль... самих региональных органов власти, утверждая, что чаще всего именно они являются инициаторами работ по развитию в киберпространстве. Роль муниципальных властей была оценена ими крайне низко. Между тем университеты и НИИ, напротив, отметили слабую заинтересованность как региональных, так и муниципальных органов власти, назвав это одной из главных проблем в деле разработки электронных информационных ресурсов на языках народов России.

Некоторые из наших респондентов указали на:

- отсутствие общенациональной политики в этой сфере,
- разобщенность и несогласованность необходимых разработок,
- неразработанность нормативной правовой базы,
- невысокую потребность в информационных ресурсах на национальных языках у пользователей.

подавляющее большинство опрошенных нами считает, что деятельность по развитию многоязычия в киберпространстве необходима и очень важна. Без виртуальной письменности народ и его языковая среда не смогут существовать и развиваться в информационном обществе.

Несмотря на то, что при подготовке доклада нами был проведен глубокий анализ российского законодательства в части положений, касающихся вопросов сохранения, поддержания и развития многоязычия, мы не обнаружили упоминаний **о необходимости развивать языковое разнообразие в Интернете**. Это свидетельствует о том, что на государственном уровне и в нашей стране, как и в большинстве других стран мира, данная проблема, к сожалению, пока еще не до конца осознается.

В рамках нашего нового направления деятельности по содействию развитию многоязычия в Интернете в 2007–2008 гг. нами были сделаны доклады, проведены специальные семинары и круглые столы на всех крупнейших национальных и международных конференциях информационно-библиотечных специалистов России и других стран СНГ: XIV и XV международных конференции «Крым–2007» и «Крым–2008», VII Международной конференции «Через библиотеки –



---

к будущему!» (Анапа, 9–15 сентября 2007), Международной конференции «Электронный век культуры–2007» (Сочи, 1–5 октября), Евразийском информационно-библиотечном конгрессе, ЛИБКОМ–2007, EVA Moscow 2007.

В результате этой деятельности наше понимание проблем развития многоязычия в киберпространстве сильно расширилось и углубилось, мы приобрели новых партнеров и с их помощью выпустили целый ряд книг и брошюр, которые являются основой как для политики, так и для практической деятельности в этой важной для России сфере.

Нами переведены на русский язык и изданы книги ЮНЕСКО «Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе», «Как обеспечить присутствие языка в киберпространстве?» и «Измерение языкового разнообразия в Интернете», а также книга Европейского Союза «Переводческие технологии для Европы». Изданы наши собственные сборники аналитических материалов «Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт» и «Представление языков народов России и стран СНГ в российском сегменте Интернета».

Все эти книги в электронном формате размещены на сайте Российского комитета по адресу [www.ifarcom.ru/ru/365](http://www.ifarcom.ru/ru/365) и распространены по всем крупнейшим библиотекам России и стран СНГ. Находится в печати сборник статей «Многоязычие в России: региональные аспекты».

Специально к международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» нами подготовлена и издана на английском языке книга «Сохранение языкового разнообразия: российский опыт».

В первой части этой книги обсуждается языковая политика Российской Федерации в целом, а также и на примерах отдельных республик в составе РФ – Бурятии, Якутии, Дагестана, Карелии, Татарстана и Чувашии. Во второй части рассказывается о нашей собственной деятельности по продвижению многоязычия в киберпространстве, приводится опыт работы библиотек по сохранению языкового разнообразия, описывается деятельность Московского государственного университета в области документирования миноритарных языков, а также приводится история создания шрифтов для младописьменных языков народов России.

Мы надеемся, что эта книга послужит не только источником информации о той деятельности, которая ведется в России по сохранению и поддержанию языкового наследия народов нашей страны, но и поможет обмену опытом, налаживанию контактов между заинтересованными российскими и зарубежными специалистами и организациями.

---

Основываясь на результатах всей проделанной нами работы, мы можем сделать ряд выводов, которые сводятся к следующему.

Развитие многоязычия в киберпространстве, то есть развитие цифрового контента на языках народов России, необходимых сервисов и технологического обеспечения нацелено в России в первую очередь на сохранение, изучение и популяризацию культурного наследия и языков народов России, а не на уменьшение барьеров, препятствующих доступу российских граждан к контенту на русском языке, поскольку таких барьеров в России, как было показано выше, практически не существует. В этом заключается важное отличие России от многих других многонациональных и многоязычных стран.

Основные усилия государства по сохранению языков у нас в стране предпринимаются не на федеральном уровне, а на уровне субъектов федерации. Именно там разрабатываются программы, направленные на сохранение культурного и языкового наследия и разнообразия и их развитие в киберпространстве. В результате на языках народов России:

- ведется теле- и радиовещание;
- показываются документальные и мультипликационные фильмы для детей;
- организуется интернет-вещание радио- и телепрограмм;
- издаются газеты и журналы;
- в Интернете появляется все больше порталов средств массовой информации;
- выпускаются компакт-диски, содержащие информацию об истории и культуре народов, которые проживают на территории России;
- разрабатываются сайты, посвященные культуре и истории этих народов;
- создаются сайты вузов и национальных библиотек, других организаций и учреждений;
- свои страницы в Интернете имеют многие факультеты, кафедры, институты, занимающиеся преподаванием и изучением языков народов России;
- создаются материалы для изучения языков, в том числе электронные учебники, словари, электронные библиотеки и электронные базы данных, содержащие материалы по языкам, истории и культуре народов России;
- открываются форумы для общения;

- 
- многие университеты и НИИ ведут документирование малых языков;
  - локализуется программное обеспечение на языках народов России;
  - разрабатываются шрифты и другие необходимые технические средства. Так, например, в Интернете для свободного распространения и модификации предлагаются наборы 25 национальных шрифтов для платформ Windows.

Количество веб-сайтов на языках народов России, в том числе на языках малочисленных народов, возрастает. В Интернете можно найти даже каталоги ресурсов, представленных в киберпространстве на этих языках. Качество и значение этих веб-сайтов тоже неуклонно возрастает, и эта тенденция, безусловно, будет сохраняться. Скорость, с которой наращиваются эти ресурсы и появляются новые, определяется скоростью продвижения Интернета в отдаленные от центра регионы и темпами усвоения компьютерной грамотности населением, прежде всего – гуманитарной интеллигенцией.

Несмотря на все эти принимаемые меры и безусловные достижения, мы считаем, что языки народов России в Интернете пока еще представлены слабо. Основной причиной является недостаток внимания к данной проблеме и, как следствие, недостаток финансирования. Это, в свою очередь, приводит к тому, что мало внимания уделяется подготовке квалифицированных специалистов, которые могли бы вести скоординированную работу по всем направлениям.

Рекомендация «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству», принятая ЮНЕСКО в 2003 г., говорит о том, что необходимо содействовать развитию многоязычного контента; увеличивать объемы информации, относящейся к общественному достоянию и отражающей местный контекст; расширять доступ населения к сетям и услугам Интернета; содействовать достижению справедливого баланса интересов правообладателей и общества, особенно носителей миноритарных языков.

Правительства всех стран, в том числе правительство России и руководители российских регионов, особенно республик в составе Российской Федерации, должны осознать серьезность проблемы развития многоязычия в киберпространстве и разрабатывать соответствующую национальную и региональную политику. Для того чтобы эта политика была эффективной и максимальное число людей получили доступ к информации на разных языках, необходимо проводить совместные исследования и разработки в том, что касается:

- создания операционных систем,
- поисковых средств и программ просмотра информации в Интернете, обладающих большим потенциалом с точки зрения многоязычия,

- 
- онлайн-словарей, терминологических справочников,
  - средств автоматизированного перевода,
  - разработки интеллектуальных лингвистических систем, способных осуществлять поиск многоязычной информации,
  - средств резюмирования, реферирования и распознавания речи.

Необходимо организовать мониторинг международной и национальной политики (а в России – и политики на уровне субъектов РФ), а также правил, технических рекомендаций и прикладных разработок в области многоязычия и многоязычных ресурсов. Необходимо выявлять и распространять передовой опыт.

Развитие языкового разнообразия в Интернете имеет не только важное культурное, но и важное политическое значение. Распространение многоязычной информации об истории, языках и культурах различных народов способствует усилению толерантности и взаимопонимания. Это является одним из важнейших факторов обеспечения стабильного и мирного развития всех современных цивилизаций, в том числе российской.